*Esperanta traduko en granda libro kun 17 aliaj okaze de 500-jara naskiĝ-jubileo de la plejgrava kroata komediisto Marin Držić*

ONKLO MAROJE:

KOMEDIO PRI MISHOMOJ KAJ VERAJ HOMOJ

Marin Držić: DUNDO MAROJE/…ONKLO MAROJE,

MATICA HRVATSKA – OGRANAK DUBROVNIK,

DUBROVAČKE LJETNE IGRE

DUBROVNIK MMVIII.

1. PRI MARIN DRŽIĆ

Antaŭ mi surtabliĝis granda libro (1680 paĝoj) kun originala teksto de „Dundo Maroje“ kaj dekok (18) tradukoj: fina, hungara, nederlanda, ĉeha, pola, angla, sveda, slovaka, germana, rusa, makedona, itala, franca, norvega, ukraina, slovena, bulgara kaj esperanta. La eldonon preparis verkisto Luko Paljetak honore al 500-jara naskiĝ-jubileo de Marin Držić. Se vi eĉ neniam aŭdis pri kroata komediisto el Dubrovnik, tia libro diras al vi ke temas pri iu eksterordinara.

Kaj jes, Držić estas unu el plejgravaj verkistoj de Kroatio kaj nesufiĉe estimata eŭropa dram-verkisto. Eble mi estas subjektiva, sed, kiel literaturprofesoro sufiĉe konanta europan kaj mondan literaturon, mi pensas ke Držić komediisto estas sama klaso kiel Plaut, Moliere kaj Shakespeare, sed, bedaŭrinde, li venas el malgranda lingvo kaj, krome, lia verkaro ne estis konata ĝis fino de 19-a jarcento kaj vera diskoniĝo okazis de 1938. jaro, kiam okazis granda teatra evento en Zagrebo kaj denove naskiĝis la plej bona komedio de Marin Držić, „Dundo Maroje“.

Alie estus se Držić estus grandlingvano, kiel Shakespeare, kiu tiam povus legi au spekti komediojn de Držić, ĉar Držić mortis kiam Shakespeare estis tri- jara (1567). Verŝajne tiam mi nur devus memorigi vin ke Raguseano Držić, naskiĝita verŝajne en 1508-a, estis ano de malriĉiĝita komerca familio, ke tutcerte havis bonan edukon jam en Raguso/Dubrovnik, kaj krome studis en Italujo, en Sieno, kie verŝajne okazis la plej grava influo al li se temas pri drama verkado kaj teatraj aktivecoj.

En Italujo li aktoris kaj poste en Dubrovnik kaj dramverkis kaj gvidis kalkaj aktorsocietojn. Sed, Raguso kiun ni konas kiel liberan respublikon, kiel riĉan kaj unu el plej belaj urboj de mondo, ne estis por ĉiuj same libera kaj bona. Okazadis tipa rakonto pri geniulo kiu ne ŝatas autoritatoj kaj inverse. Autoritatoj scias ke prudentaj estas danĝeraj por ili: ke komedioj ne estas nura amuzo; ke malantaŭ de rido ofte sin kaŝas kritiko, malkontenteco kun reĝimo povanta malkovri multajn vualojn. Tial al Držić ne estis facile vivi en Dubrovnik, kaj precipe al li estis malfacile okupiĝi pri teatro ĉar oni ne povis libere teatrumi: teatraj spektakloj okazadis nur en tempo de karnevaloj kaj dum edziĝfestoj de iuj raguseaj nobeluloj. Krome estas interese ke dubrovnikaj potenculoj ne permesis en sia urbo presadon de libroj: raguseaj verkistoj donis la plej grandan nombron da literaturverkoj al malnova kroata literaturo, sed ĉio kio estis presita, estis presita en Ankono, Venecio aŭ ie alie. Držić ja estis geniulo, sed en tia medio por li, kiu volis vivi bone kaj aktive, sed por tio ne havis sufiĉan monon, estis tre preme. Kaj, kvankam li estis komediisto antaŭ ĉio, jen rakonto pri vera signifo de komedio: malantaŭ rido vere estas malkontenteco kaj kritiko. Ne estas tial strange ke fina parto de lia vivo estis dediĉita al utopia ideo: li foriris Italujon kaj skribis leteroj al toskana duko Cosimo I. persvadante lin helpi faligi ragusean aristokratan reĝimon. Jes, per helpo de dubrovnika registaro li studis en Sieno, kaj jes, oni donis ali li iujn helpojn, sed tio ĉio ne estis adekvata al liaj kapablecoj, kaj samon li rigardadis dum jaroj ĉirkaŭ si en Dubrovnik. Tial la kritiko, malgraŭ tio ke ĝi estas kaŝita en la dusenceco de vortoj kaj en dramludoj, estas grava parto de liaj plejbonaj komedioj kiuj venis ĝis ni, ĉar pri iuj verkoj ni nur scias ke ili estis surscenigitaj. Držić, kiun Raguseanoj nomigis Vidra – Lutro, pro lerteco kiun li havigis en travivado, eldonis unu poemlibron kun tri dramverkoj, 1551. , verkis pastoralojn, unu tragedion kaj komediojn, inter kiuj la plej konataj estas „Skup“, komedio pri maljuna avarulo verkita laŭ modelo de Plaut kaj pli lerta kaj viva kaj de Plaut kaj de prilaboro kiun faris Moliere, ambaŭ pli konataj ol tiu ĉi de Držić; „Novela o Stancu“ („Ŝerco/novaĵo pri Stanac), farso eldonita en libro el 1551., mallonga sed tute originala kaj la plej bela komedia verko de Držić kaj „Dundo Maroje“ (Onkolo Maroje) la plej grava komedio de Držić, ankaŭ originala, sen direkta modelo, sed kun iuj tipaj personoj kaj elementoj de komediografio, kiel avara patro kaj disipema filo.

1. AVARULO, LIA FILO, INO KAJ, NORMALE, PROBLEMOJ

Onklo Maroje estas avara Raguseano kiu al sia filo donas kvin mil dukatoj por komerci en Italujo kaj komercante lerni tiun metion. Sed, junulo foriras Romon kaj elspezas monon ĝuante en la vivĝojoj: kaj la plej multe disdonante al kurtizano, amoristino Laura, kiu nur lin amis dum li pagis. Maroje postkuras filon por savi monon, sed tio al li ne estis facile en fremda lando; krome, lia filo, nun alivestita kaj alikondutanta, ŝajnigas nekonata patron: li ne estas Maro, Raguseano, li estas dum Marino, Romano aspektanta kiel Maro. La patro, nekredante rakonton kaj „nekredante al siaj oreloj“, atakas la filon, sed pro tio lin enkancerigas.

Nun estas la tempo ke mi prezentu la plej gravan personon de komedio: serviston de Ugo Tudeŝko, germana riĉulo kiu estas enamiĝinta al Laura, kaj volas ke lia servisto ordigu la aferon. Kaj Pomet Trpeza, la servisto, sed krome la plej ruza, saĝa kaj elturniĝema persono en la komedio, ĝia vera direktanto kaj mastro, ĝuste tion faras. Li helpas kaj kvazaŭhelpas al ĉiuj kondukante ilin al fino la plej bona por si mem: orgojla Maro estas punita – lia patro prenas de li monon pruntitan de Laura kaj Laura foriras al Ugo; krome Pomet profitas kaj mone kaj ĝuante kun bela kaj lerta Petrunjela, servistino de Laura. Jes, en ĉio estas pli da detaloj kaj personoj, eĉ la patro rekompencas al la filo sammaniere: en ilia tria renkontiĝo la patro aktoras ne koni la filon.

1. INTERMEZO AŬ ONKLO MAROJE INTER ESPERANTISTOJ

Ĉi tiu traduko ne estas unua esperanta traduko de Onklo Maroje. Unua traduko havas interesan historion kaj ankaŭ historio de dua traduko dependas de la unua. Ĝi estas ligita kun Srđan Flego (Opatija, 1920 - Parizo, 1986), diplomita aktoro el Kroatio, fondinto de Internacia Arta Teatro, kies estis direktoro, aktoro, reĝisoro kaj ankaŭ tradukisto de serio de dramverkoj el kelkaj lingvoj, inter kiuj ankaŭ de „Onklo Maroje“. IAT prezentiĝis ĉe UK-oj dum ĉirkaŭ unu jardeko, kaj inter tiuj prezentaĵoj estis ankaŭ tiu de „Onklo Maroje“ dum Universala kongreso 1962. en Kopenhago, por kiu grupo de kroataj aktoroj parkere ellernis esperantan version de la komedio.

Tamen, jaroj pasis kaj estis neeble trovi tiun tradukon ĉar ĝi ne estis farita por publikigo kaj ne estis publikigita, sed estis vivinta nur por tiu prezento. Tial Spomenka Štimec, ne povante trovi unuan tradukon, engaĝis Lucija Borčić, kiu rapidege faris novan tradukon. Kaj kvankam tion faris haste, traduko estas bonega, kio la plej bone videblas en iuj el la plej konataj partoj de la teksto, kiel Prologo de Longa Nazo, magiisto, kaj monologoj de Pomet. La majstra traduko ja ne estas ia miraklo; Lucija Borčić estas unu de la plej elstaraj kroataj tradukistoj kaj leksikografoj (ĝuste en du lastaj jaroj kroataj esperantistoj ricevis de ŝi siajn du prestiĝajn vortarojn: decembre de 2008. Grandan vortaron esperanto – kroatan, kaj decembre de 2009. inversan, Grandan vortaron kroato-esperantan, kune ĉirkaŭ 900 paĝojn).

1. POMET, HEDONISTO KAJ MAKIAVELISTO

Pomet estas vera renesanca homo kaj, krome, en liaj vivo kaj ideoj kaŝis kaj malkaŝiĝas Držić mem. Ankaŭ li estis plebano servanta al aristokrato kaj al aristokrata ragusea estraro kaj sentis sin pli valora de ili. Sed, ni parolu pri Pomet. En la komedio elstaras lia monologo, jam menciita, sed pri kiu ni devas paroli pli multe. Temas pri unu el la plej gravaj kaj por traduko plej postulemaj partoj de komedio en kiu hedonisto Pomet, kies familinomo aŭ kromnomo estas Trpeza, kio signifas manĝotablo, ĉi-maniere parolas pri manĝaĵoj antaŭ si: „*Sidante ĉe manĝotablo kun mia Tudeŝko, ili estis alportintaj - pladon, kaj sur ĝi kaponon. Tiom grandan kaponon miaj okuloj neniam antaŭe estis vidintaj. Rostita? Mi rigardis, ĉu estas ansero, aŭ io alia. Ĝi havis ian krusteton sur si kiu miajn okulojn delogis, la koron ĝojigis kaj la apetiton stimulis. Ĉirkaŭ ĝi du perdrikoj rondetaj kaj el ili suko rosas. La pladon flanke ornamis suĉbovidaĵaj tranĉoj, kiuj ŝajnis paroli: „Manĝu min, manĝu min“, kaj la malantaŭa duono de leporeto, per lardeto ĉirkaŭe surpikita, ornamita per nepistitaj kariofiloj, kiuj ŝajnis ĉirkaŭ la manĝotablo elvoki ĝojan, karan printempon; kaj la finon de la plado ĉirkaŭe ornamis merlaĵo, karaj merletoj, turdius inter avibus* (turdoj inter birdoj) , *kiuj aspektis esti kaptitaj tie ĉirkaŭe kaj ke verse, kante ili parolis:“Beatuloj, prenu!“ Kaj starante meze de tiuj delektindaĵoj kontemplante mi ekstaziĝis.“*

Kia ĝuo! Ofte legante tion al miaj lernantoj mi rigardas iliajn samtempe ekstazigantajn kaj suferantajn mienojn: tiu plado estas vere ĝuodona, sed ilian malsaton se estas tarda lernohoro tiu apetitstimuliga priskribo ankoraŭ pligrandigas. Kaj preskaŭ same estis al Pomet. La manĝo ne estis fonto de plezuro ĉar lia mastro devigas lin foriri „*el tera edeno(…) for de tiuj delikataĵoj kie ekzistas ĉio prisopirebla.“*

Kaj tie komencas dua parto de lia glora monologo, en kiu li klarigas sian makijavelismon: *„Sed necesas adaptiĝi al la tempo. Lertulo devas esti tiu kiu volas regi en la mondo(…) Necesas esti pacienca kaj konformiĝi al la malbonaj cirkonstancoj por la bonan tempon povi ĝui. Al ĉiuj laŭe!“* Sed ĝi (la makijavelismo) estas kaj nura adaptiĝo de inteligenta kaj sperta persono al cirkonstancoj kaj vera informiteco pri grava ideo de renesanca tempo. Se ne temus pri komedio kaj pri literaturo, t. e. pri fantazio, se, do, temus pri realeco, la fino verŝajne ne estus tiom glora por Pomet. Sed ni ĉiuj ĝuas liajn lertecon kaj kapablecon, liajn sciojn en kondutoj kun Fortuno (kiu, laŭ li, ne hazarde estas virino, ĉar ŝi estas ŝanĝiĝema, kaprica) opiniante lin bravulo kiu meritas premion. Ni ĉiuj subtenas lin kiel homon veran, *bonan, prudentan kaj belan.* Ĉar tiaj devus direktigi la mondon, kaj ne *mishomoj.*

1. MISHOMOJ KAJ DEZIRO PRI MONDO DE VERAJ HOMOJ

Kaj jen la mishomoj! En la jam menciita Prologo de Longa Nazo li, malantaŭ kies masko kaŝiĝis Držić, parolas pri veraj homoj kaj mishomoj tiamaniere ke preskaŭ ĉiuj povas sin vidi kiel veraj homoj: li komplimentas, flatas al dubrovnika nobelaro kaj civitantaro: *„Mi, longa Nazo, magiisto de Grandaj Hindioj, deziras bonan tagon, trankvilan nokton kaj abundan jarsezonon al la honorinda multnombra Dubrovnika nobelaro, kaj mi salutas ĉi oldajn samcivitanojn: virojn – virinojn, junajn – maljunajn, grandajn kaj malgrandajn, la popolon ĉe kiu paco en hejmoj rezidas kaj la milito en malproksimo observatas, milito opresanto de la homa gento.“* Sed, tutcerte ne estas ĉiuj veraj homoj kaj en la komedio oni povos ankaŭ tion vidi, ĉar: *„Tiun sekreton konis neniu ĝis nun. Al mishomoj ŝajnis ke ankaŭ ili estas homoj, sed mishomoj estas nur miso, kaj tiaj ili restos ĝis la Tago de la lasta juĝo.“* Tiel, spektante la komedion, oni povos disigi bonajn de malbonaj, bravajn de malbravaj, virtajn de malvirtaj, verajn de mishomoj.

Sed, sekreta senco tamen kaŝiĝis en la Prologo. Personoj en la komedio similas al Raguseanoj, oni povas ilin disdividi tiel ke Pomet estu la plej virta kaj lerta, kaj liaj kontraŭuloj Maro kaj onklo Maroje, rigardanto de nur siaj interesoj, estas mallertaj kaj malbonaj, sed estas grave ke ili estas nobeluloj kaj Pomet plebano kaj servisto. Kaj ne tia mondo estas mondo de la veraj homoj. Utopia ideo pri pli bona mondo tiel eniris literaturon, sed restis ekster dramsituacioj. Ĝi povas nur servi por komparado kun la komedio kaj kun la realeco, kaj tial al Držić estas grava kaj multon parolas pri li. Ankaŭ ni, tial, devas al ĝi trovi lokon: *„Ne ekzistas tie la esprimoj „mia“ kaj „via“, sed ĉio estas ĉies kaj ĉiu estas mastro de ĉio. Kaj la homoj kiuj vivas en tiu regiono estas homoj mildaj, homoj trankvilaj, homoj saĝaj, homoj prudentaj. La naturo, kiu dotis ilin per saĝo, same ilin per belo civilizis; ili ĉiuj kreskis kontentige; ilin ne ĝenas envio, nek avido regas; iliaj okuloj rigardas rekte, kaj la koro sin ne maskas, ili portas la koron antaŭ okuloj, ke ĉiu vidu iliajn bonajn pensojn; kaj por ne lacigi vin per miaj longaj paroladoj, tiuj homoj estas veraj homoj.“*

Jes, al ni venas aksiomo pri komediistoj: kvankam amuzantoj kaj ŝercemuloj, bonaj konantoj de realeco kaj homaj karakteroj, verŝajne eĉ profunde en si sciantaj ke ĝuste tio (homaj karakteroj; ĵaluzeco kaj envio kaj ĉio ilin sekvanta) estas neŝanĝebla tra tuta historio, ili povas esti ankaŭ sonĝantoj de Utopioj, esperantaj ke kerno, esenco de homaro tamen povus esti tia ke veraj homoj portu „*la koron antaŭ okuloj, ke ĉiu vidu iliajn bonajn pensojn“.*

Zdravko Seleš, 2010.

*(aperis en la Literatura foiro245 junio/2010)*